

<u>Кто мы?</u>	<u>Qui sommes nous ?</u>
<p>Мы - Автономная некоммерческая организация помощи детям, оказавшимся в тяжелых жизненных обстоятельствах, "Больничные Клоуны" или сокращенно - АНО "Больничные Клоуны".</p> <p>Мы помогаем в реабилитации детей, находящихся на стационарном лечении. Помогаем средствами клоунады, <a href="#">арт-терапии</a> и <a href="#">игротерапии</a>: не лекарствами, а путем создания позитивных эмоций.</p> <p><b>Почему больничная клоунада действительно важна?</b></p> <p>Ребенок, заряженный энергией, излучает бодрость, проявляет интерес к окружающему миру, к игре, он менее склонен к переживанию болевых ощущений. Это просто необходимо во время реабилитации маленьких пациентов, когда нужно постоянно поддерживать и повышать мотивацию ребенка на лечение и борьбу с болезнью.</p> <p>Двадцатипятилетний мировой опыт больничной клоунады доказал эффективность ее воздействия на психоэмоциональное состояние тяжелобольных людей. Больничных клоунов в штатное расписание больниц включили уже в Канаде, Франции, Израиле, США и Бразилии. Воспитанники школ клоунов в этих странах успешно работают вместе с медицинским персоналом</p>	<p>Nous sommes l'organisation autonome sans but lucratif d'aide aux enfants en situation difficile « Les Clowns des hôpitaux ».</p> <p>Nous aidons les enfants hospitalisés via la clownerie, <a href="#">l'art-thérapie</a> et <a href="#">la thérapie par le jeu</a> : pas en administrant des médicaments, mais en créant chez les enfants des émotions positives.</p> <p><b>Pourquoi les clowns d'hôpitaux sont-ils vraiment importants ?</b></p> <p>Un enfant plein d'énergie, rayonnant de dynamisme, jouant et s'intéressant au monde autour de lui se préoccupe moins de la douleur qu'il ressent. Cette aide est tout simplement indispensable aux jeunes patients pendant leur convalescence, ils ont besoin d'être constamment soutenus dans leur lutte contre la maladie.</p> <p>Vingt-cinq ans d'expérience de clownerie dans les hôpitaux ont démontré l'efficacité de son influence sur l'état psycho-émotionnel des personnes gravement malades. Au Canada, en France, en Israël, aux États-Unis et au Brésil les hôpitaux engagent déjà des clowns à plein temps. Dans ces pays, les élèves des écoles de clowns collaborent étroitement avec le personnel médical des hôpitaux.</p>

<p>больниц.</p> <p><b>Больничная клоунада в России.</b></p> <p>В России деятельность больничных клоунов одобрена и поддерживается такими лечебными учреждениями как:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● В Москве и Подмосковье: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Российская Детская Клиническая Больница Минздрава РФ ,</li> <li>○ ГУ РОНЦ им. Н.Н.Блохина РАМН,</li> <li>○ НИИ нейрохирургии им. Бурденко,</li> <li>○ Федеральный научно-клинический центр детской онкологии, гематологии и иммунологии Минздрава им. Дмитрия Рогачева,</li> <li>○ Морозовская детская городская клиническая больница,</li> <li>○ Детская городская клиническая больница им. Г.Н.Сперанского,</li> <li>○ Областной онкологический центр в Балашихе;</li> </ul> </li> <li>● В Санкт-Петербурге: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Институт детской гематологии и трансплантологии им. Р.М.Горбачевой,</li> <li>○ 31-я детская городская больница,</li> <li>○ Детская городская больница №1;</li> </ul> </li> <li>● Детская Российская Клиническая Больница в Казани;</li> <li>● В Ростове-на-Дону: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Областная клиническая больница №1,</li> <li>○ Отделение детской онкологии РНИОИ;</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Les clowns d'hôpitaux en Russie :</b></p> <p>En Russie, les clowns d'hôpitaux sont bien accueillis et soutenus par les institutions médicales telles que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● A Moscou et autour de Moscou : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ L'Hôpital clinique russe pour enfants du Ministère de la santé de la Fédération de Russie ;</li> <li>○ Centre de recherche oncologique de l'Académie russe des sciences médicale N.N. Blokhine ;</li> <li>○ L'Institut de recherche scientifique neurochirurgicale Burdenko ;</li> <li>○ La Clinique fédérale de recherche oncologique, hématologique et d'immunologique infantile Dimitri Rogatchev ;</li> <li>○ L'Hôpital clinique municipal pour enfants Morozov ;</li> <li>○ L'Hôpital clinique municipal pour enfants G. N. Speranski ;</li> <li>○ Le Centre régional d'oncologie de Balachikha ;</li> </ul> </li> <li>● A Saint-Pétersbourg : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ L'Institut d'hématologie et de transplantologie R.M. Gorbatcheva ;</li> <li>○ L'Hôpital clinique municipal pour enfant n°31 ;</li> <li>○ L'Hôpital municipal pour enfant n°1 ;</li> </ul> </li> <li>● L'Hôpital clinique russe pour enfants à Kazan ;</li> <li>● A Rostov-sur-le-Don : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ L'Hôpital clinique régional n°1 ;</li> <li>○ Le Département d'oncologie pour enfants de l'Institut de recherche</li> </ul> </li> </ul>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Детская областная клиническая больница в Орле.</li> </ul> <p>Во всех этих медицинских учреждениях мы ведем регулярную профессиональную деятельность.</p> <p><b>Основные направления нашей деятельности.</b></p> <p>Мы оказываем:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Регулярную профессиональную помощь в больницах и хосписах детям с тяжелыми заболеваниями и их родителям,</li> <li>• Помощь в социализации и гармонизации детей-сирот в детских домах и детских психиатрических больницах,</li> <li>• Содействие реабилитации детей попавших в трудные жизненные ситуации в результате ЧС.</li> </ul> <p>Больничные клоуны нашей организации - это профессиональные актеры, режиссеры и музыканты, а также, за редким исключением, люди других творческих профессий. На сегодняшний момент наш коллектив насчитывает уже 50 человек, которые регулярно, 1-2 раза в неделю, посещают детишек в больницах Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Ростова-на-Дону и Орла.</p> <p>Также мы проводим обучение Больничной Клоунаде инициативных групп из других регионов России и стран ближнего</p>	<p>scientifique oncologique de Rostov ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'Hôpital clinique régional pour enfants régional d'Orel.</li> </ul> <p>Nous menons régulièrement des activités professionnelles dans toutes ces institutions médicales.</p> <p><b>Nos activités principales :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aide professionnelle régulière aux enfants aux hospices et aux hôpitaux et à leurs parents.</li> <li>• Visite d'orphelinats et d'hôpitaux psychiatrique pour enfants.</li> <li>• Aide à la convalescence d'enfants en situation difficile à la suite d'un accident.</li> </ul> <p>Les clowns d'hôpitaux de notre organisation sont des acteurs, des metteurs en scène et des musiciens professionnels, plus rarement des personnes exerçant un métier créatif. Aujourd'hui, nous sommes 50 à rendre visite une ou deux fois par semaine aux enfants hospitalisés à Moscou, Saint-Pétersbourg, Kazan, Rostov-sur-le-Don et Orel.</p> <p>Nous organisons des formations pour des groupes d'initiative situés dans d'autres régions de Russie et les pays voisins. Avec ses 7 années de métier, notre directeur artistique,</p>
---	---

<p>зарубежья. Художественный руководитель организации Константин Седов имеет самый большой опыт работы больничным клоуном в России - 7 лет. За время своей работы Константин обучил студентов десяти школ больничных клоунов, а также провел свои мастер-классы для коллег в таких городах, как Томск, Кемерово, Кривой Рог (Украина).</p>	<p>Constantin Sedov, est le clown d'hôpital le plus expérimenté de Russie. Au cours de cette période, Constantin a enseigné dans 10 écoles de clown. Il a aussi donné des classes de maître à des collègues dans d'autres villes comme Tomsk, Kemerovo, Krivoï Rog (Ukraine).</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>История проекта</u></b></p> <p>Основателем движения больничной клоунады в России является Седов Константин.</p> <p>Выпускник ГУ-ВШЭ (в н.в. НИУ-ВШЭ), а также Школы-студии актерского мастерства при ВГИК (театр-студия Парадокс), Константин начал свою деятельность больничного клоуна в 2005 году. Тогда, в качестве волонтера Регионального Общественного Благотворительного Фонда Помощи Тяжелобольным и Обездоленным Детям при РДКБ, Костя стал регулярно посещать отделения в РДКБ (Российской Детской Клинической Больнице) с разрешения и одобрения Главного врача Николая Николаевича Ваганова. Периодически на помощь приходили коллеги из студенческого театра ГУ - ВШЭ. Без малого три года <a href="#">работы клоуна Кости Седова в больнице</a> убедили всех - и врачей, и родителей, - что работа больничных клоунов приносит огромную пользу при реабилитации детей.</p> <p>Пройдя за это время дополнительное</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Histoire du projet</u></b></p> <p>Le fondateur du mouvement des clowns d'hôpital en Russie et Constantin Sedov.</p> <p>En 2005, après la fin de ses études à l'École des Hautes Etudes en Sciences Économiques, Université d'État, et à l'École-studio des arts de la scène de l'Université nationale russe de cinématographie S. A. Gerasimov (studio Paradoxe), Constantin a commencé à travailler comme clown d'hôpital en tant que volontaire au sein du Fond de bienfaisance régional d'aide aux enfants gravement malades et en situation difficile de l'Hôpital clinique russe pour enfants (HCRE), avec l'accord et le soutien du Médecin principal Nicolai Vaganov.</p> <p>Régulièrement, des collègues du studio de théâtre venaient lui donner un coup de main. En moins de trois ans, Constantin Sedov a convaincu les médecins et les parents de tout le bien apporté par <a href="#">le travail des clowns d'hôpital</a> aux enfants convalescents.</p> <p>Pendant cette période, Constantin a aussi suivi une formation supplémentaire auprès du</p>



настоящее будущее  
future actually

Перевод для АНО «Больничные клоуны»

Тексты сайта (Ru-Fr)

Переводил Франсуа Бакеландт

обучение у клоуна швейцарской организации больничных клоунов Theodora, Константин начал обучение больничной клоунаде клоунов в России.

И вот, в сентябре 2008 г. состоялись первый выпуск Школы клоунов, и открытие в РДКБ постоянной клоунской службы. Ребята закончили полугодовой курс тренингов для работы больничными клоунами, получив высокое звание "Доктор Клоун". Работа пошла полным ходом. Костя обучал новых людей и «заражал» их новым и интересным делом – больничной клоунадой. Уже в декабре 2008 года состоялся выпуск второй школы клоунов.

Регистрация первой организации больничной клоунады - некоммерческой организации содействия реабилитации детей с тяжелыми заболеваниями «Доктор-клоун» - состоялась в июне 2009 г. Константин как автор идеи стал ее директором.

За 2009 и 2010 годы было проведено три школы клоунов. За два года было обучено 65 волонтеров из Москвы, Санкт-Петербурга и Орла.

Летом 2010 года в рамках года культуры Франции в России для наших клоунов были проведены двухнедельный мастер-классы французских коллег из организации [Le Rire Médecin](#). В сентябре 2010 года три российских больничных клоуна во главе с Константином Седовым прошли

clown de l'Organisation suisse des clowns d'hôpital « Théodora », après quoi il a commencé à lui même enseigner le métier de clown d'hôpital en Russie.

C'est en 2008 qu'ont eu lieu la première remise de diplôme de l'École de Clowns et l'ouverture d'un service des clowns permanent au sein de l'HCRC. Après 6 mois de cours pratiques, les étudiants ont reçu le titre honorifique de « Docteur Clown ». Le travail a démarré sur des chapeaux de roue. Constantin a pris de nouveaux élèves, leur a transmis le « virus » de cette nouvelle activité fascinante et en décembre 2008 déjà se tenait la deuxième promotion d'étudiants clown d'hôpital.

L'enregistrement de la première organisation de clowns d'hôpital, l'association pour l'aide aux enfants gravement malade « Docteur-clown » a eu lieu en juin 2009, avec Constantin, auteur de l'idée, comme directeur.

En 2009 et 2010, l'École de clown d'hôpital a organisé trois cycles de formation à Moscou, Saint-Petersbourg et Orel, au cours desquelles 65 volontaires ont été formés.

En été 2010, dans le cadre de l'année France-Russie, nos clowns ont pu suivre des classes de maîtres pendant deux semaines auprès de collègues français de l'organisation [Le Rire Médecin](#). En septembre 2010, trois clowns d'hôpital russes dont Constantin Sedov ont effectué un stage dans cette organisation à

<p>стажировку в этой организации в Париже.</p> <p>Сейчас команда единомышленников Константина Седова развивает новый проект некоммерческой организации «Больничные Клоуны», который делает ставку на профессиональных актеров, которые будут системно и регулярно посещать отделения детских больниц, хосписов и детских домов.</p> <p>Организация провела обучение больничных клоунов в Казани и Ростове-на-Дону. С лета 2011 года в Москве стала действовать первая профессиональная московская школа больничных клоунов.</p>	<p>Paris.</p> <p>Aujourd'hui, l'équipe de Constantin Sedov développe un nouveau projet d'association, « Les Clowns d'hôpital ». Ce projet mise sur le travail d'acteurs professionnels qui pourraient rendre visite régulièrement aux enfants dans les hôpitaux, hospices et les orphelinats.</p> <p>L'organisation a aussi mené des formations à Kazan et Rostov-sur-le-Don. Enfin, la première école professionnelle de clowns d'hôpital à Moscou a ouvert ses portes en été 2011.</p>
---	--